УДК 81-26 347.78.034

А. А. Сергоманова, Н. Г. Богаченко

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИНОФИЛЬМОВ

Одним из аспектов, составляющих коммерческий и творческий успех любого кино- или мультфильма за рубежом, является его качественный перевод на другие языки. В настоящее время наиболее распространёнными являются следующие виды перевода кино- и мультфильмов: профессиональный дубляж, перевод с помощью субтитров.

Актуальность настоящего исследования обуславливается тем, что переводы кинофильмов до недавнего времени рассматривались в качестве одного из видов художественного перевода, достаточно лёгкого и не требующего какого-то особенного отношения со стороны переводчика. Данный подход представляется неправильным, так как по массовости, кинематограф может успешно соперничать как со средствами массовой информации, так и с беллетристикой, однако в настоящее время ощущается нехватка литературы по аудио-визуальному переводу, недостаточно как практических, так и теоретических трудов.

В данной статье рассматриваются особенности перевода кино- и мультфильмов, которые представляют определённые трудности для переводчика. Также рассматриваются разные способы адаптации (субтитрование; профессиональный дубляж; закадровый перевод) зарубежных кинофильмов на русский язык. Описываются преимущества и недостатки данных способов адаптации.

Ключевые слова: перевод, аудио-визуальный перевод, адаптация кинофильмов, субтитрование, профессиональный дубляж, закадровый перевод.

DOI: 10.24411/2227-1384-2020-10026

Так как любой кинофильм является сложной системой представления знаний, содержащей не только текст, но и экстралингвистические факторы, которые влияют на его понимание, а также указания на участников процесса коммуникации и на особенности создания и воспроизведения сообщения, перевод любого кинофильма (фильма) всегда вызывает определённые трудности. Перевод кинофильмов всегда связан с определёнными сложностями не только лингвистического, но и технического характера, от которых напрямую зависит степень качества перевода и его соответствие оригиналу, а также его техническое воплощение на экране, например, синхронность артикуляции актёров и реплик дублёров.

Сергоманова Анна Аркадьевна — магистрант (Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, Биробиджан, Россия); e-mail: anna.sergomanova98@mail.ru.

Богаченко Наталья Геннадьевна — кандидат филологических наук, доцент (Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, Биробиджан, Россия); e-mail: nataliya-bogachenko@yandex.ru.

© Сергоманова А. А., Богаченко Н. Г., 2020

Необходимость в переводе кинофильмов на другие языки появилась практически одновременно с возникновением кинематографа. Необходимость донести новое изобретение кинематографа до большого количества зрителей появилась после того, как показ живых картинок превратился из демонстрации одного из важнейших изобретений в коммерческое предприятие. Следовательно, можно утверждать, что проблема, связанная с переводом кинофильмов, существует уже довольно давно, однако теоретики и практики перевода редко освещали её в своих научных исследованиях.

Во времена СССР переводом иностранных фильмов занимался Государственный комитет по кинематографии (Госкино). Любые фильмы проходили процесс полного и тщательного дубляжа, прежде чем выйти в широкие массы. Государственное регулирование и идеологический контроль выражались в жёстком редактировании всей кинопродукции, которая поступает из-за рубежа. Но не только СССР придерживался данной политики. Испания, Германия, Италия, Франция и другие страны дублировали зарубежные кинофильмы исключительно на национальных киностудиях, так как это предписывали законы выпуска в кинопрокат версий иностранных фильмов

В годы перестройки, или так называемого «видеобума», состоялся рождение и расцвет «пиратского перевода». Количество переводчиков того времени не поддаётся подсчёту, и говорить о каком-либо качестве перевода невозможно, ведь перевод осуществлялся «на слух» и в очень сжатые сроки. Однако были и такие специалисты, которые даже в этих условиях показывали исключительные переводческие решения, свидетельствовавшие о высоком уровне знания и владения языком (например, Алексей Михалёв или Василий Горчаков) [9].

На основе работ М. Берди [2] и К. Миллана [11] мы можем предложить свою классификацию видов киноперевода:

- перевод скрипта/ сценария;
- субтитрирование (перевод с помощью субтитров);
- закадровый перевод (одноголосая озвучка);
- дублированный перевод (полный, профессиональный дубляж фильма).

Перевод скрипта или сценария фильма представляет собой первый этап при адаптации фильма на другой язык. Переводчик имеет на руках скрипт фильма на языке оригинала, и его задача — перевести данный текст на нужный язык. Обычно в таких случаях не указано, кому какая реплика принадлежит, и переводчик переводит просто текст, на основе которого уже будет происходить дальнейшая адаптация текста. Перевод скриптов узкоспециализирован и ориентирован на людей, которые в дальнейшем будут работать с данным фильмом для его адаптации. Обычный обыватель просто так не будет искать в интернете скрипты или их перевод к тому или иному фильму, ему это просто не нужно,

ведь через некоторое время он всё равно получит уже готовый продукт. Однако и тут могут возникнуть свои сложности, потому что «сценарий» подразумевает полное описание действий реплик и самой сцены, в то время как в скриптах может быть только текст.

Субтитрирование, или перевод с помощью субтитров — это самый популярный для изучения способ адаптации фильмов на современном этапе, представлено большое количество работ по данному направлению.

Термин «субтитр» состоит из двух компонентов: приставка «суб» (от лат. sub) обозначает «расположение внизу под чем-либо», и корень «титр» (от фр. titre) обозначает «вступительную надпись или пояснительный текст в кинофильме» [5].

Понятие «субтитр» появляется одновременно с возникновением кинематографа. Кино было немым, поэтому в тот период субтитры представляли собой текст, который пояснял содержание фильма и передавал речь героев. С тех пор значение термина «субтитр» несколько изменилось, и в современном обществе принято следующее определение для термина «субтитр» — надпись в нижней части кадра кинофильма, являющаяся обычно кратким переводом иноязычного диалога (или вообще текста) на язык, понятный зрителям [10].

Интересным является тот факт, что в традиционных источниках, например, в «Словаре лингвистических терминов» под ред. О. С. Ахмановой [1] данный термин отсутствует. Это подтверждает тот факт, что субтитры и соответственно перевод кинофильмов с помощью субтитрирования долгое время оставался не лингвистическим или переводческим аспектом, а кинематографической реалией.

Однако в толковых словарях русского языка можно найти определения термину «Субтитр»:

- надпись в нижней части кадра фильма, являющаяся обычно кратким переводом иноязычного текста [4];
- в кино, на телевидении: надпись под изображением внутри кадра [10].
- надпись в нижней части кадра кинофильма, являющаяся переводом иноязычного диалога или любого текста [6].

Фильмы, переведённые с помощью субтитров, показывают на международных кинофестивалях и выпускают в прокат на различных цифровых носителях, а также используются в образовательных целях. Перевод с помощью субтитрирования является одним из самых старых способов перевода, так как долгое время он оставался единственно доступным с точки зрения использования технологий. Субтитры используются при переводе кинофильмов с 1929 года [5].

В России такой способ восприятия зарубежных фильмов не нашёл широкого применения и остался узконаправленным, например, фильмы, рассчитанные на глухонемых или слабослышащих зрителей. Однако в Европе данная техника нашла широкое распространение. Приведём несколько определений «subtitles», взятых из англоязычных источников:

- captions displayed at the bottom of a cinema or television screen that translate or transcribe the dialogue or narrative [13];
- words shown at the bottom of a film or television picture to explain what is being said [12].

Проанализировав данные определения, мы можем сделать вывод, что в англоязычных странах субтитры используются не только как средство перевода и адаптации зарубежных фильмов для иностранных зрителей, но и как средство транскрибирования собственного языка.

Перевод кинофильмов с использованием субтитров относится к письменному переводу, ведь субтитры — это текст, который видят зрители на экране. Мнения исследователей относительно перевода посредством субтитров расходятся. Некоторые из них относят такой вид фильмов к «элите» кинематографа, т. к. данный вид перевода даёт возможность зрителям услышать естественное звучание голосов актёров. Перевод с использованием субтитров лишён таких недостатков, как искажение оригинала, сравнение возможных культурных расхождений, создание у зрителей ощущения, что они смотрят оригинал, а не переводную версию фильма. Однако перевод с помощью субтитров также может иметь недостатки, основной из которых — зритель просто не успевает читать субтитры и соотносить их с картинкой на экране.

При просмотре фильма с диалогом, в котором слишком много информационной нагрузки, зрители вынуждены абстрагироваться от картинки, чтобы иметь возможность понять её содержание, к тому же не все зрители способны читать «про себя», ко всему этому появление и исчезновение святающихся букв на экране оказывает раздражающее воздействие на глаза. Также появление субтитров на экране нарушает гармоничную целостность фильма с эстетической точки зрения. В результате зритель воспринимает фильм не как нечто единое и целое, а как состоящий из двух частей.

Главным преимуществом перевода кинофильмов с использованием субтитров является отсутствие влияние хронометража на сами субтитры, естественно, этот тезис является условным, но в большей степени при переводе кинофильмов посредством субтитрирования сами субтитры урезаются намного меньше. В таком случае переводчик ставит своей основной целью перевод текста, а не «картинки». Ему не важны действия на экране, он переводит текст, он адаптирует текст для иностранного читателя в соответствии с потребностями иностранных зрителей. В данном контексте субтитры как способ перевода кинофильмов можно отнести к переводу художественного текста.

Основными приёмами перевода с помощью субтитров признаются «опущение», «добавление», «компрессия» и другие, направленные на упразднение избыточности. В связи с этим происходит урезание диалогов; сокращение количества диалогов; переход от диалоговой формы в монолог; опущение реприз, повторов, урезание реплик и т. д.; опущение формул вежливости; стирание границ между обычной коммуникацией

и конфликтным общением и др. Самую большую трудность для переводчика представляет момент принятия решения о том, что «важно», и о том, что «избыточно».

Адаптацию «голосом за кадром» можно разделить на два вида. В первом случае озвучку осуществляют профессиональные актёры, но при этом на заднем фоне слышны оригинальные звуки. Такой техникой обычно пользуются современные компании по озвучиванию фильмов (например, LostFilm, Кубик в кубе и др.), нередко фильмы с таким переводом попадают на экраны телевизора. Обычно данный вид адаптации не выделяют как отдельный, несмотря на то, что он имеет особенности, отличные как от «профессионального дубляжа», так и от «одноголового закадрового перевода». Отличие от дубляжа состоит в том, что зритель слышит оригинальный текст, то есть проработка звуковой дорожки менее детальная как в техническом (снижены требования к звуку), так и в интонационном плане (один актёр дубляжа может озвучивать несколько ролей). Кроме того, в данном виде адаптации не играет существенной роли так называемое «попадание в кадр», то есть текст не будет усечён максимально. Среди недостатков данного вида перевода можно отметить следующие:

1) несоответствие голосов актёров, использованных для озвучки, голосам актёров оригинального кинофильма;

2) неадекватный перевод текста [7].

Второй вид адаптации «голосом за кадром» принято отождествлять с пиратской (нелицензионной) продукцией. Эта точка зрения остаётся правдивой и в настоящее время, однако лишь частично, так как и на нелицензионных записях можно услышать и профессиональный дубляж, и многоголосый закадровый перевод. Однако данный вид перевода тоже довольно популярен, особенно сейчас, когда такой вид деятельности может приносить неплохой доход. Компаний, которые занимаются озвучкой фильмов (мультифильмов, сериалов), немало. В таком случае встаёт вопрос о том, к какой компании обратиться, и тут играют роль несколько факторов, такие как время, качество, цена работы. Чем больше фильмов у компании, чем больше у неё круг зрителей, тем популярнее будет компания и тем больше заказов она будет получать. Таким образом, создаётся своеобразная конкуренция на рынке видеопереводов, и в данном случае тот, кто окажется первым среди тех, кто озвучил недавно выпущенный в прокат фильм, тот и получит приток новых зрителей и клиентов. Соответственно выигрывают именно те, кто озвучивает фильмы в один голос, потому что они тратят на это меньше времени.

В 2019 году в глобальной сети, на разных сайтах были выложены статьи с рейтингом студий озвучки фильмов и сериалов. На 5 месте обосновался Kerob.TV. Голоса данных актёров ещё можно услышать в сериалах от ColdFilm, однако сейчас они стали озвучивать самостоятельно, данная компания славится своей скоростью выпуска серий, но страдает качество переводов. На 4 месте оказалась студия NewStudio, данная

студия переводит достаточно много сериалов, но не всегда вовремя и качественно, из известных работ данной компании можно выделить такие, как «Люцифер» и «Форс-мажоры». На 3 месте Кубик в Кубе, данная компания популярна тем, что сохраняет все особенности оригинала, от чёрного юмора до мата. Самого переводного материала не так много, и на данный момент имеется только двухголосая озвучка. На 2 месте оказалась студия озвучки «Кураж-Бамбей» – это одnogолосый перевод от Дениса Колесникова (среди его работ можно отметить такие, как «Теория большого взрыва», «Как я встретил вашу маму» и др.). Лидером на данном рынке является студия LostFilm. У неё огромный опыт, множество голосов, которые правильно подбираются к каждому герою [14].

Таким образом, оба подвида данной адаптации незначительно уступают друг другу и фильмы в «одноголосой озвучке» тоже могут быть популярны, если ответственно подходить к делу.

Впервые данный вид адаптации был использован в практике американцем Эдвидом Хопкинсоном. Особенностью данного вида перевода является то, что он не требует дорогостоящего оборудования (достаточного современного профессионального компьютера), и то, что переводчик, как правило, сам является диктором и читает текст за всех персонажей на фоне приглушённой аудиодорожки. Этот вид адаптации является одним из наименее изученных, несмотря на то, что он широко распространён в странах Восточной Европы, в том числе в России [7].

Можно предположить, что это связано с тем, что национальным компаниям невыгодно распространение данного вида адаптации зарубежных кинофильмов, так как тогда они потеряют свой вес на данном виде рынка. В настоящее время данный вид адаптации можно встретить только в интернете среди фильмов и сериалов, которые не поступали в массовый прокат на телевидении и не имели кинопремьер в кинотеатрах. Однако даже в интернете после выхода фильмов в «дубляже» обычно все остальные варианты пропадают. То есть если субтитры ещё можно найти по причинам, которые мы рассмотрели выше, то кинофильмы в «закадровом переводе» исчезают совсем.

Специфика адаптации «голосом за кадром» состоит в её комплексном характере и подразделяется на два этапа. На первом этапе переводчик работает с письменным текстом (монтажные листы или скрипты). Он может быть творчески раскрепощён, если не ограничен во времени. Его главной обязанностью является перевод иноязычного текста с наибольшей информативностью, то есть правильная передача прагматического потенциала текста.

На втором этапе (озвучка) переводчику необходимо добиться синхронности при произнесении текста перевода и звучания речи персонажа фильма, по возможности избегая каких-либо сдвигов, однако в данном случае нет необходимости добиваться полного совпадения аудио- и видеоряда. Несмотря на то, что острой необходимости в совмещении

звучащего текста с артикуляцией героев нет, для одnogолосого дубляжа остаётся важным, чтобы озвученный текст совпадал с изображением, зафиксированным на плёнке. Неприятной неожиданностью в данном виде перевода могут стать неполадки в транслирующей аппаратуре.

Согласно В. Н. Комисарову, главным фактором, осложняющим задачу переводчика, остаётся «необходимость тройного распределения внимания – одновременное слушание, чтение и говорение» [8].

Преимущество перевода «голосом за кадром» по сравнению с другими видами адаптации иностранных фильмов состоит в том, что при данной технике опускается требование, при котором необходимо достичь максимальной синхронизации произносимого текста с артикуляцией героев фильма, требуемой при «дубляже» или необходимой компрессии текста при переводе субтитрами.

Основой успешного голосового закадрового перевода является естественность звучащего текста при сохранении верности оригиналу, ведь если будут заметны явные расхождения, могут возникнуть вопросы о качестве перевода, а они будут заметны, ведь оригинальную речь тоже слышно.

Дубляж («профессиональный дубляж», «официальный перевод») является самым сложным, дорогим и весьма трудоёмким процессом, который характеризуется полным переозвучиванием всех персонажей кино- или мультфильма русскоязычными актёрами. Ведущими компаниями в данной области являются «Мосфильм» (Москва), студия «Пифагор» (Москва) и компания «Невафильм» (Санкт-Петербург) [14]. Именно там переводится и дублируется большинство иностранных фильмов, выходящих на большой экран. Такой вид адаптации иностранных фильмов проходит в несколько этапов.

Первый этап – «перевод текста фильма». Данный этап осуществляется переводчиком. В этом случае переводятся или скрипты фильма, или сценарий (чаще всего). На втором этапе осуществляется подбор актёров дубляжа режиссёром и / или продюсером. Данный этап сам по себе редко оказывает влияние на перевод, за исключением самовольного внесения изменений в текст актёрами дубляжа. Третий этап называется «укладка» текста в кадр, за который ответственны режиссёр и редактор дубляжа. Здесь учитывается артикуляция и хронометраж. На данном этапе текст перевода подвергается самым большим и обычно «катастрофическим» изменениям. Далее следует запись актёров, где участвуют сами актёры, режиссёр дубляжа и звукооператор. На данном этапе также происходят изменения в тексте. Например, когда актёр по каким-либо причинам не может произнести реплику, её необходимо перестраивать, что может повлечь за собой изменение смысла. Также очень сильно изменяются интонации в соответствии с тем, как это видит режиссёр дубляжа. Последний этап – «создание новой звуковой дорожки фильма», ответственными за этот этап являются режиссёр дубляжа и звукооператор. Данный этап никак не влияет на текст перевода [7].

При такой адаптации роль переводчика не является решающей в создании окончательного варианта текста на языке перевода. Главная особенность полного дубляжа состоит в том, что необходимо подготовить адаптированный перевод текста, чтобы достичь синхронности видеоряда и слоговой артикуляции актёров, при этом соблюдая темп речи и продолжительность звучания отдельных реплик.

Обязательное условие соблюдения синхронности аудио- и видеоряда относится к началу и концу реплик и к произношению лабиализованных звуков. Задача осложняется расхождением в произношении звуков в обоих языках, их интонации и ритме, что обязательно необходимо учитывать при дубляже. Среди осложняющих факторов также можно назвать расположение актёра в кадре (снят ли он крупным планом, стоит спиной к камере, отсутствует в кадре и др.) и индивидуальные особенности артикуляции актёров [7].

Такой фактор, как соответствие изображения и звука, является глубоко кинематографической особенностью, что приводит к выходу профессионального дубляжа за пределы лингвистики, так как выбор лексических единиц находится в прямой зависимости от видеоряда [3].

Таким образом, в дубляже присутствуют две разновидности перевода. На первом этапе это перевод с одного языка на другой, на втором — «укладка» или внутриязыковой перевод, отвечающий вышеописанным ограничениям. Однако любое вмешательство в аудио- или видеоряд отражается в первую очередь на передаче прагматического потенциала кинодиалога. Но, несмотря на естественность вышеизложенных ограничений, в настоящее время именно некачественный перевод скриптов фильма, вплоть до полного изменения сюжетной линии, принято считать недостатком дубляжа как вида адаптации зарубежных кинофильмов. Однако до сих пор подавляющее большинство российских зрителей предпочитают смотреть зарубежные фильмы в профессиональном дубляже.

Хронометраж является главным экстралингвистическим фактором адаптации, который влияет на перевод художественных фильмов. Из-за несоответствия количества языковых единиц в русском и английском языках, требующихся для выражения одного и того же предложения и темпа речи, переводчику приходится использовать различные лексические и грамматические приёмы; актёрам дубляжа — говорить быстрее или медленнее, а зрителю, который предпочитает субтитры, ставить фильм на паузу. И это только в случае «качественного» перевода. Часто происходит так, что в угоду хронометражу смысл оригинального высказывания искажается или теряется полностью при адаптации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 608 с.

2. Берди М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина. «Круглый стол» в редакции «Мостов» / М. Берди, Д. М. Бузаджи, Д. И. Ермолович, М. А. Загот, В. К. Ланчиков, П. Р. Палажченко // Мосты. Журнал переводчиков. 2005. № 4 (8). С. 52–62.
3. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд-во МГУ, 1978. 172 с.
4. Евгеньева А. П. Малый академический словарь. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/small-academic-vocabulary/index.htm> (дата обращения 15.03.2020).
5. Егорова Т. А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/subtitrovanie-i-dublyazh-opredelenie-sravnienie-metodik-plyusy-i-minusy> (дата обращения: 15.03.2020).
6. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка: толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. 1209 с.
7. Жигматов Ц. В. Перевод художественных фильмов с английского языка на русский. Улан-Удэ, 2007. 57 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
9. Матасов Р. А. История кино / видео перевода. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-kino-video-perevoda> (дата обращения: 15.03.2020).
10. Ожегов С. И. Словарь русского языка. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 26.03.2020).
11. Millan C., Bartrina F. The Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge, 2012. P. 45–57.
12. Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (Accessed: Mar. 26, 2020).
13. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (Accessed: Mar. 26, 2020).
14. Zelv.ru News узнаем и рассказываем / без автора. URL: <https://zelv.ru/rejtingi/106479-luchshaya-ozvuchka-serialov.html> (дата обращения 26.03.2020)

* * *

Sergomanova Anna A., Bogachenko Natalia G.

FEATURES OF FILM TRANSLATION

(Sholom-Aleichem Priamursky State University, Birobidzhan, Russia)

One of the main components of the commercial and creative success of any film abroad is a high-quality translation into foreign languages. Nowadays, the most common types of translation of movies and cartoons are professional dubbing and translation using subtitles.

The relevance of this study is due to the fact that film translations have so far been considered, at best, as one of the types of literary translation that is quite easy and does not require any thoughtful study. This approach seems to be wrong since cinematography can successfully compete with both the media and fiction, and, nevertheless, there is an acute shortage of literature on audio-visual translation, including practical and theoretical works.

This article discusses the features of the translation of films and cartoons that cause certain difficulties for the translator. Different ways of adaptation (subtitling; professional dubbing; voice-over translation) of foreign films into Russian are also considered. The advantages and disadvantages of these adaptation methods are described.

Keywords: translation, audio-visual translation, film adaptation, subtitling, professional dubbing, voice-over translation

DOI: 10.24411/2227-1384-2020-10026

REFERENCES

1. Akhmanova O. S. *Slovar lingvisticheskikh terminov* [A Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1966. 608 p.
2. Berdi M., Buzadzhi D. M., Yermolovich D. I., Zagot M. A., Lanchikov V. K., Palazhchenko P. R. *Kinoperevod: malo chto ot Boga, mnogo chego ot Goblina: kruglyy stol* (Film Translation: A little from God, A Lot from Goblin: Roundtable Discussion), *Mosty Journal for Translatoes*, 2005, no. 4(8), pp. 52–62.
3. Vinogradov V. S. *Leksicheskiye voprosy perevoda khudozhestvennoy prozy* (Lexical Issues of Fiction Translation). Moscow: Publishing House of Moscow State University, 1978. 172 p.
4. Yevgenyeva A. P. *Malyy akademicheskiy slovar* (Small Academic Dictionary). Available at: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/small-academic-vocabulary/index.htm> (Accessed: Mar. 15, 2020).
5. Yegorova T. A. *Subtitrovaniye i dublyazh. Opredeleniye, sravneniye metodik. Plyusy i minusy* (Subtitling and Dubbing. Definition, Comparison of methods. Pros and Cons). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/subtitrovaniye-i-dublyazh-opredelenie-sravnenie-metodik-plyusy-i-minusy> (Accessed: Mar. 15, 2020).
6. Yefremova T. F. *Novyy slovar russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatelnyy* (A New Dictionary of the Russian language. Interpretative and derivational). Moscow: Russkiy yazyk, 2000. 1209 p.
7. Zhigmytov Ts. V. *Perevod khudozhestvennykh filmov s angliyskogo yazyka na russkiy* (Translation of Movies from English into Russian). Ulan-Ude, 2007. 57 p.
8. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty)* (Theory of Translation (Linguistic Aspects). Moscow: Vysshaya shkola., 1990. 253 p.
9. Matasov R.A. *Istoriya kino /video perevoda* (A History of Film / Video Translation). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-kino-video-perevoda> (Accessed: Mar. 15, 2020).
10. Ozhegov S. I. *Slovar russkogo yazyka* (A Dictionary of the Russian language). Available at: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 26.03.2020).
11. Millan C., Bartrina F. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge, 2012, pp. 45–57.
12. Cambridge Dictionary. Available at: <http://dictionary.cambridge.org> (Accessed: Mar. 26, 2020).
13. Oxford Learner's Dictionaries. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (Accessed: Mar. 26, 2020).
14. *Zelv.ru News uznayem i rasskazyvayem* [Zelv.ru News we learn and tell]. Available at: <https://zelv.ru/rejtingi/106479-luchshaya-ozvuchka-serialov.html> (Accessed: Mar. 26, 2020).

* * *